

Genèse Chapitres 2-3

- ⁷ Alors le Seigneur Dieu modela l'homme avec la poussière tirée du sol ;
il insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.
- ⁸ Le Seigneur Dieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait modelé.
- ⁹ Le Seigneur Dieu fit pousser du sol toutes sortes d'arbres à l'aspect désirable et aux fruits savoureux ;
il y avait aussi l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.
-
- ¹ Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits.
Il dit à la femme : « Alors, Dieu vous a vraiment dit : “Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin” ? »
- ² La femme répondit au serpent : « Nous mangeons les fruits des arbres du jardin.
- ³ Mais, pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit :
“Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez.” »
- ⁴ Le serpent dit à la femme : « Pas du tout ! Vous ne mourrez pas !
- ⁵ Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez,
vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. »
- ⁶ La femme s'aperçut que le fruit de l'arbre devait être savoureux,
qu'il était agréable à regarder et qu'il était désirable, cet arbre, puisqu'il donnait l'intelligence.
Elle prit de son fruit, et en mangea. Elle en donna aussi à son mari, et il en mangea.
- ⁷ Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus.
Ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des pagnes.

Psaume 50 (51)

Pitié, Seigneur, car nous avons péché !

- ³ Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
- ⁴ Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.
- ⁵ Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.
- ⁶ Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
- ¹² Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
- ¹³ Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.
- ¹⁴ Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne.
- ¹⁷ Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.

Lettre aux Romains Chapitre 5

Frères, ¹² Nous savons que par un seul homme, le péché est entré dans le monde,
et que par le péché est venue la mort ;
et ainsi, la mort est passée en tous les hommes, étant donné que tous ont péché.

¹³ Avant la loi de Moïse, le péché était déjà dans le monde,
mais le péché ne peut être imputé à personne tant qu'il n'y a pas de loi.

¹⁴ Pourtant, depuis Adam jusqu'à Moïse, la mort a établi son règne,
même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam.
Or, Adam préfigure celui qui devait venir.

¹⁵ Mais il n'en va pas du don gratuit comme de la faute.

En effet, si la mort a frappé la multitude par la faute d'un seul, combien plus la grâce de Dieu s'est-elle répandue en abondance sur la multitude, cette grâce qui est donnée en un seul homme, Jésus Christ.

¹⁶ Le don de Dieu et les conséquences du péché d'un seul n'ont pas la même mesure non plus : d'une part, en effet, pour la faute d'un seul, le jugement a conduit à la condamnation ; d'autre part, pour une multitude de fautes, le don gratuit de Dieu conduit à la justification.

¹⁷ Si, en effet, à cause d'un seul homme, par la faute d'un seul, la mort a établi son règne, combien plus, à cause de Jésus Christ et de lui seul, régneront-ils dans la vie, ceux qui reçoivent en abondance le don de la grâce qui les rend justes.

¹⁸ Bref, de même que la faute commise par un seul a conduit tous les hommes à la condamnation, de même l'accomplissement de la justice par un seul a conduit tous les hommes à la justification qui donne la vie.

¹⁹ En effet, de même que par la désobéissance d'un seul être humain la multitude a été rendue pécheresse, de même par l'obéissance d'un seul la multitude sera-t-elle rendue juste.

Ta parole, Seigneur, est vérité, et ta loi, délivrance. L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole venant de la bouche de Dieu. **Ta parole, Seigneur, est vérité, et ta loi, délivrance.**

Évangile selon saint Matthieu Chapitre 4

¹ Alors Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.

² Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

³ Le tentateur s'approcha et lui dit :

« Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. »

⁴ Mais Jésus répondit : « Il est écrit :

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. »

⁵ Alors le diable l'emmène à la Ville sainte, le place au sommet du Temple

⁶ et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit :

Il donnera pour toi des ordres à ses anges,

et : Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre. »

⁷ Jésus lui déclara :

« Il est encore écrit : *Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. »*

⁸ Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire.

⁹ Il lui dit : « Tout cela, je te le donnerai, si, tombant à mes pieds, tu te prosternes devant moi. »

¹⁰ Alors, Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! car il est écrit :

C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras, à lui seul tu rendras un culte. »

¹¹ Alors le diable le quitte. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Genèse

En hébreu, mal = מַל (Ra) est composé des lettres Resh (=tête) et Ayin (=œil ou source, voir v 3.7).

Le mot rusé, רָשָׁע (Aroum) contient les deux mêmes lettres, mais inversées.

Le mot nu [v 3.7] est le même (mêmes quatre consonnes) que rusé.

Savoureux : littéralement, bon à manger. C'est le même mot טוֹב (Tov) que le "bien et mal".

Psaume v5

Je connais est le même mot hébreu que l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

Évangile

v1

Alors... le baptême de Jésus précède les tentations au désert.

Au désert, les pâturages ruissellent, les collines débordent d'allégresse [Ps 64,13]

Dieu, quand tu sortis en avant de ton peuple, quand tu marchas dans le désert, la terre trembla [Ps 67,8].

A mon pain, ils ont mêlé du poison ; quand j'avais soif, ils m'ont donné du vinaigre. Que leur table devienne un piège, un guet-apens pour leurs convives ! Que leurs yeux aveuglés ne voient plus, qu'à tout instant les reins leur manquent ! Déverse sur eux ta fureur, que le feu de ta colère les saisisse, que leur camp devienne un désert, que nul n'habite sous leurs tentes ! [Ps 68,22-26].

Tel un berger, il conduit son peuple, il pousse au désert son troupeau. [Ps 77,52]

A leur demande, il fait passer des caillies, il les rassasie du pain venu des cieux ; il ouvre le rocher : l'eau jaillit, un fleuve coule au désert [Ps 104,40-41].

Ils se livrent à leur convoitise dans le désert ; là, ils mettent Dieu à l'épreuve : et Dieu leur donne ce qu'ils ont réclamé, mais ils trouvent ses dons dérisoires [Ps 105,14-15].

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, sans trouver de ville où s'établir : ils souffraient la faim et la soif, ils sentaient leur âme défaillir [Ps 106,4-5].

C'est lui qui change les fleuves en désert, les sources d'eau en pays de la soif, en salines une terre généreuse quand ses habitants se pervertissent. C'est lui qui change le désert en étang, les terres arides en source d'eau ; là, il établit les affamés pour y fonder une ville où s'établir [Ps 106,33-36].

Mon épouse infidèle, je vais la séduire, je vais l'entraîner jusqu'au désert, et je lui parlerai cœur à cœur [Os 2,16].

Pour être tenté : le traducteur a rajouté la préposition pour, qui n'est pas dans le grec.

1^{re} occurrence de tenter / πειράζω : Dieu mit Abraham à l'épreuve et lui dit: « Abraham »; il répondit: « Me voici. » [Gn 22,1, sacrifice d'Isaac]

Ils tentaient le Seigneur dans leurs cœurs, ils réclamèrent de manger à leur faim (littéralement : ils demandèrent de la nourriture pour leurs vies/psychés). [Ps 77,18]

Les autres occurrences chez Matthieu concernent les pharisiens ou légistes qui tendent un piège à Jésus [Mt 16,1 ; 19,3 ; 22,18 ; 22,35]

Diable/ διάβολος, l'adversaire, celui qui divise, alors que le « symbole » unit. C'est la traduction en grec du mot hébreu Satan employé au verset 10. 1^{re} occurrence de "Satan" en hébreu : *Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes étaient avec lui* [Nb 22,22, Balaam].

v2

Le jeûne qui me plaît, n'est-ce pas ceci... N'est-ce pas partager ton pain avec celui qui a faim... [Is 58,3-8]. Matthieu parle deux autres fois du jeûne [Mt 6,16-18 ; 9,14-15].

La précision « 40 jours et 40 nuits » se retrouve au déluge [Gn 7,4;12], pour Moïse au Sinaï [Ex 24,18...] et pour Élie vers l'Horeb [1 R 19,8].

1^{re} occurrence du verbe avoir faim / πεινάω : *tout le pays d'Égypte souffrit, lui aussi, de la faim, et le peuple, à grands cris, réclama du pain à Pharaon. Mais Pharaon dit à tous les Égyptiens : « Allez trouver Joseph, et faites ce qu'il vous dira. »* [Gn 41,55].

v3

(Les impies) ne sont pas dans la vérité lorsqu'ils raisonnent ainsi en eux-mêmes : "... Voyons si ses paroles sont vraies, regardons comment il en sortira. Si le juste est fil de Dieu, Dieu l'assistera, et l'arrachera aux mains de ses adversaires" [Sg 2,1;17-18].

Dernière occurrence de fil de Dieu chez Matthieu : *À la vue du tremblement de terre et de ces événements, le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, furent saisis d'une grande crainte et dirent : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu ! »* [Mt 27,54]

Le verbe grec traduit par ordonner / λέγω est en fait le même verbe dire déjà employé au début du verset. Il est répété 6 fois dans le texte. C'est le verbe de la création dans la septante ("Dieu dit" de Gn 1).

Deux mots grecs peuvent être traduits par pierre.

Le premier est Petra d'où vient le prénom de Pierre. Première occurrence dans la Bible : *Moi, je serai là, devant toi, sur le rocher du mont Horeb. Tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau, et le peuple boira !* » Et Moïse fit ainsi sous les yeux des anciens d'Israël [Ex 17,6].

Le second est lithos, employé ici et au verset 6. Il est utilisé notamment quand il s'agit de lapidation. Les deux tables de la loi sont en pierre / lithos [Ex 34,1].

Avant chez Matthieu : *N'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père" ; car, je vous le dis : des pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham.* [Mt 3,9]

et après : *lequel d'entre vous donnera une pierre à son fils quand il lui demande du pain ?* [Mt 7,9]

Je leur donnerai un cœur loyal, je mettrai en eux un esprit nouveau : j'enlèverai de leur chair le cœur de pierre (lithos), et je leur donnerai un cœur de chair, afin qu'ils suivent mes décrets, qu'ils gardent mes coutumes et qu'ils les observent. Alors ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu [Ez 11,19-20].

Il y a un jeu de mots entre « fils de Dieu » et le mot hébreu pierre / בֶּן (aleph – beth – nun). Les deux premières lettres (aleph – beth) forment le mot « père », début des mots abba ou Abraham. Les deux dernières (beth – nun) forment le mot ben, « fils ».

v4

Le verbe écrire / γράφω est utilisé ici 4 fois. 1^{re} occurrence dans la Bible : *Moïse écrivit toutes les paroles du Seigneur. Il se leva de bon matin et il bâtit un autel au pied de la montagne, et il dressa douze pierres (lithos) pour les douze tribus d'Israël* [Ex 24,4].

Souviens-toi de la longue marche que tu as faite pendant quarante années dans le désert ; le Seigneur ton Dieu te l'a imposée pour te faire passer par la pauvreté ; il voulait t'éprouver et savoir ce que tu as dans le cœur : allais-tu garder ses commandements, oui ou non ? Il t'a fait passer par la pauvreté, il t'a fait sentir la faim, et il t'a donné à manger la manne – cette nourriture que ni toi ni tes pères n'aviez connue – pour que tu saches que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui vient (le mot "parole", absent en hébreu, est ajouté par la septante) de la bouche du Seigneur [Dt 8,2-3]. En grec, le mot désert / ἔρημος est semblable au mot parole / ῥῆμα à la première lettre près.

La première occurrence de seulement ou seul / μόνος (monos qui a donné monothéisme) dans la septante est : *Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra* [Gn 2,18]. Le mot revient au verset 10.

v5

1^{re} occurrence du verbe emmener ou prendre avec / παραλαμβάνω : *Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'holocauste, et se mit en route vers l'endroit que Dieu lui avait indiqué* [Gn 22,3].

Ce verbe est répété au verset 8. Dernière occurrence chez Matthieu : *Les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus dans la salle du Prétoire et rassemblèrent autour de lui toute la garde* [Mt 27,27].

Le mot saint / ἅγιος en hébreu désigne aussi les prostituées sacrées.

L'image du temple / ἱερός est partout dans la Bible, mais c'est le mot ναός que l'on trouve dans le Pentateuque. Et aussi : *La Maison / οἶκος que le roi Salomon construisit pour le Seigneur avait soixante coudées de long, vingt coudées de large et trente coudées de haut* [1 R 6,2]. Les trois nombres évoquent pour ceux qui connaissent l'hébreu la succession des trois lettres Samech (valeur 60), Caph (valeur 20) et Lamed (valeur 30). Ces lettres forment le mot כסל qui veut dire sot, agir follement.

v6

Toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends (même préfixe que "en bas") de la croix. [Mt 27,40]

La citation du diable est tronquée :

⁹ Oui, le Seigneur est ton refuge ; tu as fait du Très-Haut ta forteresse.

¹⁰ Le malheur ne pourra te toucher, ni le danger, approcher de ta demeure :

¹¹ *il donne mission à ses anges de te garder sur tous tes chemins.*

¹² *Ils te porteront sur leurs mains pour que ton pied ne heurte les pierres ;*

¹³ *tu marcheras sur la vipère et le scorpion, tu écraseras le lion et le Dragon* [Ps 90].

Dernière occurrence du verbe porter / αἶρω chez Matthieu : *En sortant, ils trouvèrent un nommé Simon, originaire de Cyrène, et ils le réquisitionnèrent pour porter la croix de Jésus* [Mt 27,32]

v7

Vous ne mettrez pas Yahvé votre Dieu à l'épreuve, comme vous l'avez mis à l'épreuve à Massa [Dt 6,16]. Massa est une allusion à Ex 17, l'eau jaillie du rocher.

Seigneur (Kurios) Dieu (Theos) est en hébreu יְהוָה אֱלֹהֵיךָ : YHVH Elohim.

Elohim (un pluriel) apparaît dès le premier verset de la Bible : AU COMMENCEMENT, Dieu créa le ciel et la terre.

YHVH, le tétragramme imprononçable, introduit le second récit de la création : *Lorsque le Seigneur Dieu fit la terre et le ciel...* [Gn 2,4].

Le récit des trois tentations commence avec l'Esprit. Puis, vient la question: si tu es le Fils de Dieu... Éclaire-t-il ce que l'Église a plus tard appelé Trinité ?

v8

Le mot gloire / δόξα est en général utilisé pour dire la gloire de Dieu.

Le dernier verset de la Bible hébraïque contient 12 fois la lettre Lamed, qui est la 12^e de l'alphabet : *« Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Le Seigneur, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre ; et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Juda. Quiconque parmi vous fait partie de son peuple, que le Seigneur son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem ! »* [2 Ch 36,23].

v9

1^{re} occurrence du verbe se prosterner ou littéralement tomber / πίπτω : *Abraham leva les yeux, et il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui. Dès qu'il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre* [Gn 18,2].

Un rapprochement est possible entre cette 3^e tentation et l'image de la perle : *Le royaume des Cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle* [Mt 13,45-46].

v10

Tu craindras le Seigneur ton Dieu, tu le serviras ou tu lui rendras un culte / λατρεύω, c'est par son nom que tu prêteras serment [Dt 6,13].

v11

Les anges sont des messagers, serviteurs de la Parole.

Le verbe grec servir / διακονέω, inutilisé dans la septante, a donné diacre en français. Dernière occurrence chez Matthieu lors de la passion : *Il y avait là de nombreuses femmes qui observaient de loin. Elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir* [Mt 27,55].

Matthieu fait état d'un triple défi lors de la passion :

- Les **passants** l'injuriaient en hochant la tête ; ils disaient : « Toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es Fils de Dieu, et descends de la croix ! »
- De même, les **grands prêtres** se moquaient de lui **avec les scribes et les anciens**, en disant : « Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël : qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ! Il a mis sa confiance en Dieu. Que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime ! Car il a dit : “Je suis Fils de Dieu.” »
- Les **bandits** crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière. [Mt 27,39-44]

Voir la [prière du diacre Bertrand Révillon](#) pour le Carême : « Bienheureuse marche au désert qu'il nous faut oser malgré nos peurs et nos fragilités ».